

18 DE MAYO, DÍA DE LOS MUSEOS

MUSEO ETNOLÓGICO RAFAL

LA MANERA DE HABLAR DE RAFAL



Que a Rafal es parla d'una manera particular i peculiar és evident. A banda de pronunciar la *essa* en compte de la *c*, de no acabar totes les paraules, d'aspirar les jotes... Hi ha multitud de paraules que són d'origen valencià i que encara perduren en la parla quotidiana dels rafalenys i rafalenyes.

Tot té una explicació que resumirem en poques línies.

L'any 1265 el rei castellà Alfons X repartí les terres de Rafal, anomenades en aquell temps *Rahal Al Wazir*, entre els cristians que acompanyaven a Jaume I, i l'any 1266 començaren a ser repoblades per les primeres famílies catalanes i aragoneses.

El 1304 el rei d'Aragó Jaume II tornà a repoblar Rafal amb nous nuclis familiars catalans i aragonesos.

L'epidèmia de la pesta bubònica l'any 1348 delmà la població de Rafal, entre ella la catalana i l'aragonesa. El 1648 tornà a aparèixer la pesta, que a Oriola matà al 50% de la població. Se suposa que Rafal es veuria igual d'afectada. Per tant, es torna a perdre població de parla catalana o valenciana i es repobla de castellana.

Que en Rafal se habla de una manera particular y peculiar es evidente. Aparte de pronunciar la *s* en vez de la *c*, de no acabar todas las palabras, de aspirar las jotas... Hay multitud de palabras que son de origen valenciano y que aún perduran en el lenguaje diario de Rafal.

Todo tiene una explicación que resumiremos en pocas líneas.

En el año 1265 el rey castellano Alfonso X repartió las tierras de Rafal, llamadas en aquel tiempo *Rahal Al Wazir*, entre los cristianos que acompañaban a Jaime I, y en el 1266 comenzaron a ser repobladas por las primeras familias catalanas y aragonesas.

En 1304 el rey de Aragón Jaime II volvió a repoblar Rafal con nuevos núcleos familiares catalanes y aragoneses.

La epidemia de la peste bubónica del año 1348 diezmo la población de Rafal, entre ella la catalana y aragonesa. El 1648 volvió a aparecer la peste, que en Orihuela mató al 50% de la población. Se supone que Rafal se vería igual de afectada. Por lo tanto, se volvió a perder población de habla catalana o valenciana y se repobló de castellana.

Aquesta és una de les causes de la pèrdua de la llengua valenciana a Rafal.

Una altra és que amb l'arribada l'any 1706 del rei borbònic Felip V ens prohibí parlar el català o valencià al regne de València i el cardenal Belluga, el seu virrei al regne, fou l'encarregat de fer complir les ordres del rei.

Feu una repressió brutal, i el valencià desaparegué de forma oficial al nostre territori.

Però això no vol dir que la llengua que parlaven els llauradors i la classe baixa del poble desaparegués per complet. És més, el valencià, que era la llengua del poble, barrejat amb el castellà continuava parlant-se a ciutats, viles, camps i llars.

Passarà molt de temps perquè desaparega per complet la llengua del poble pla i encara hui en dia hi ha paraules d'ús quotidià que provenen del valencià i que són habituals a Rafal, sobretot entre les persones majors.

Amb aquest objectiu mostrarem una sèrie de paraules de procedència valenciana que encara continuen dient-se a Rafal.

Esta es una de las causas de la pérdida de la lengua valenciana en Rafal.

Otra es que a la llegada del rey borbónico Felipe V en 1706, nos prohibió hablar el catalán o valenciano en el reino de Valencia, y el cardenal Belluga, su virrey en el reino, fue el encargado de hacer cumplir las órdenes del rey.

Realizó una fuerte represión, i el valenciano desapareció de forma oficial de nuestro territorio.

Pero eso no quiere decir que la lengua que hablaban los labradores y la clase baja del pueblo desapareciera por completo. El valenciano, mezclado con el castellano, que era la lengua del pueblo, continuaba hablándose en ciudades, villas, campos y casas.

Pasará mucho tiempo para que desaparezca por completo la lengua del pueblo llano, y hoy en día todavía hay palabras de uso común que provienen del valenciano y que son habituales en Rafal, sobre todo entre las personas mayores.

Con este objetivo mostraremos una serie de palabras de procedencia valenciana que todavía perduran y se dicen en Rafal.

Aquesta llista és la conseqüència d'haver-les escoltat a distintes persones de Rafal al llarg de trenta-quatre anys.

Esta lista es la consecuencia de haberlas escuchado a distintas personas a lo largo de treinta y cuatro años.



Plantas y vegetales

Rafaleño

Valencià

Castellano

Albercoque	Albercoc	Albaricoque
Bajoca	Bajoca	Judías verdes
Bajoqueta	Varietat de pèsol	Guisante
Baladre	Baladre	Adelfa
Bleas	Bledes	Acelga
Creïlla o crilla	Creïlla	Patata
Faba	Fava	Haba
Fenás	Fenàs	Heno. Hierba
Floricol	Floricol	Coliflor
Garrofa	Garrofa	Algarroba
Garrofero	Garrofer	Algarrobo
Gínjoles	Gínjols	Azufaifas
Lisón	Lletsó	Cerraja
Olivera	Olivera	Olivo
Pésoles	Pèsols	Guisantes
Pruna	Pruna	Ciruela
Rabanisa	Ravenissa	Rabanillo
Regalísia	Regalíssia	Regaliz
Saldorija	Sajolida	Ajedrea
Serriche	Serreig	Almorejo
Socón	Soca	Cepa del árbol
Tápena	Tàpera	Alcaparra
Tramuso	Tramús	Altramuz



Animales

Rafaleño

Valencià

Castellano

Cagarnera	Cadnera	Jilguero
Corcón	Corcó	Carcoma
Gafarrón	Gafarró	Verdecillo
Llobarro	Llobarro	Lubina
Merla	Merla	Mirlo
Miular	Miolar	Maullar



Palabras del campo

Rafaleño	Valencià	Castellano
A farraso	Ferrassa. A ull	A ojo. Egoista
Aponar	Aponar-se	Ponerse de cuclillas
Bambolla	Bambolla	Burbuja
Bardisa	Bardissa	Valla de vegetación
Boria	Boira	Niebla
Bufeta. Bufa	Bufeta	Burbuja. Globo
Bufío	Bufit	Soplido
Colla	Colla	Cuadrilla
Corbilla	Corba o falç	Hoz
Cosio	Cossiòl	Barreño. Maceta
Covar	Covar	Incubar
Enfoscar. Fosca	Fosca	Oscuro. Moreno.
Escorreor	Escorrialles	Sobrantes

Escorriol	Escorries	Acequia
Espatarragao	Espatarrat	Abierto de piernas
Estriar	Estriar	Separar. Escoger
Garba	Garba	Haz de leña. Engaño
Llampear	Llampegar	Relampaguear
Me farao	M'he esvarat	Me he resbalado
Pellorfa	Pellorfa	Corteza del maíz
Puncha	Punxa	Espina
Resés	Recés	Cobijo
Sarria	Sàrria	Serón para la mula
Suro	Suro	Corcho



Palabras relacionadas con las actividades de la casa

Rafaleño

Valencià

Castellano

Amerar	Amerar	Empapar
Ansa	Ansa	Asa
A orri	Orri	Abundancia. Desorden
Apegaloso	Apegalós	Pegajoso
Brenca	Branca	Jamba. Madero vertical
Calfar	Escalfar	Calentar
Capolar	Capolar	Triturar
Companaje	Companatge	Fiambre
Chamba	Xambó	Casualidad
Embafao	Embafat	Lleno. Saciado
Esclatar	Esclatar	Estallar
Espolsar. Espolsador	Espolsar. Espolsador	Sacudir. Sacudidor
Estijeras	Estisores	Tijeras
Escullar	Escudellar	Repartir la comida
Llampando	Llampar	A toda prisa
Llanda	Llanda	Bandeja de hojalata
Marraja	Marraixa	Garrafa
Maire	Mare	Madre
Misto	Misto	Cerilla
Paire	Pare	Padre
Pernil	Pernil	Jamón
Rebolica	Rebolica	Desorden

Safa	Safa	Barreño
Sostre	Sostre	Techo
Toña	Tonya	Torta confitada
Tovalla	Tovalla	Toalla
Vidriola	Vidriola	Hucha

Palabras de la vida cotidiana

Rafaleño

Valencià

Castellano

Abocar	Abocar	Verter
Acachar	Acatxar	Agachar
Adobar	Adobar	Aderezar
Afaitar	Afaitar	Afeitare
Amagar	Amagar	Esconder
Arrapon	Arrapar	Arañar
Arrugiar	Arruixar	Rociar. Regar la calle
Bafá	Bafarada	Tirar vaho
Barras	Barres	Mandíbula
Buchaca	Butxaca	Bolsillo
Caire	Caire	Mal cariz
Calbote	Calbot	Cachete
Camal	Camal	Pernera
Caperucho	Caputxó	Cucurucho

Capusar	Capbussar	Chapuzón
Colla	Colla	Cuadrilla
Cordeta	Corda o cordell	Cuerda
Costera	Costera	Cuesta
Chamarreta	Samarreta	Camiseta
Chiular	Xiular	Silbar
Dómino	Dòmino	Dominó
Embafao	Embafar	Empalagar
Emplastre	Empastre	Desastre
Encalar	Calar	Poner en la parte alta
Enchisar	Enxisar	Hechizar
Engrunsar	Engronsar	Columpiar
Engrunsaera	Engronsadora	Columpio
Enroviná	Rovellada	Oxidada
Ensa	Ença	Provocar. Reclamo
Esparteña	Espardenya	Alpargata
Estriar	Triar	Escoger
Estufío	Estufit	Despectivo. Malos modos
Floresido	Florit	Enmohecido
Garrón	Garró	Tobillo
Grapá	Grapat	Puñado
Gresca	Gresca	Bulla. Jaleo
Melsa	Melsa	Bazo
Minso	Minso	Flojo
Pancha	Panxa	Barriga

Pansío	Pansit	Marchito
Prau	Prou	Bastante
Rampa	Rampa	Calambre
Rebuche	Rebutjar	Lo que queda. Deshecho
Regle	Regle	Regla
Remugar	Remugar	Quejarse
Rogle	Rogle	Círculo
Sa jarrao	S'ha esgarrat	Se ha roto (rama del árbol)
Ves a ca ...	Ves a ca ...	Ve a casa ...